**УДК 821.112.2Д-309**

**ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ З КОМПОНЕНТОМ "НАВЧАННЯ", "РОБОТА".**

**Кучер З.І., Сидоренко Л.М.**

Черкаський державний технологічний університет

 Фразеологізми справедливо вважають одним із невичерпних джерел посилення експресивності та поглиблення логізації викладу. Вони збагачують наше уявлення про навколишню дійсність, відчутно поповнюють словниковий склад мови. У фразеології яскраво виявляється самобутність мови, її специфічний колорит, особливості образного народного мислення, але в кожній мові вона має свої особливі форми виразу. Фразеологічні одиниці (ФО) як мовні утворення порівняно з одиницями нижчих рівнів (словом, морфемою, фонемою) мають складнішу лексико-граматичну й смислову структуру, в утворенні якої важливу роль відіграють позамовні фактори.

 **Аналіз останніх досліджень і публікацій.** Попри значну кількість праць, присвячених аналізу різних типів фразеологічних одиниць німецької мови (Я.А. Баран [1], І.В. Гаврись [2], І.П. Задорожня [3], І.І. Чернишева [4], Schemann [6]), недостатньо вивченими залишаються фразеологізми німецької мови, до складу яких входить компонент "навчання", "робота".

 **Постановка проблеми дослідження** зумовлена сучасними лінгвістичними розвідками з проблем фразеологічної семантики.

 **Мета дослідження** полягає у встановленні особливостей вживання фразеологічних одиниць з семантичним компонентом "навчання" і "робота" у сучасній німецькій мові та їх переклад українською мовою.

 Дослідження поставленої мети передбачає виконання конкретних **завдань**:

 – опрацювання теоретичних джерел із зазначеної теми;

 – визначення лексико-семантичних особливостей фразеологічних одиниць з компонентом "навчання", "робота";

 – дослідження явища фразеологічної синонімії на прикладі фразеологізмів з семантичним компонентом "навчання", "робота";

 – визначення основних способів перекладу зазначених вище фразеологічних одиниць.

 **Об'єктом дослідження** є фразеологічні одиниці сучасної німецької мови.

 **Предмет дослідження :** лексико-семантичні особливості фразеологізмів з семантичним компонентом "навчання", "робота"

 **Джерела дослідження:** німецько-українські фразеологічні словники.

  **Виклад основного матеріалу.** Існує ряд класифікацій ФО, що виник у результаті багаторічних досліджень. До них належать семантична класифікація (на основі нерозкладеності семантики: фразеологічні єдності, зрощення та сполучення), граматична (іменні, дієслівні, адвербіальні та вигукові фразеологізми), структурна (фразеологізми мають одно-, дво- чи трипозиційне оточення), функціональна (комунікативні та номінативні фразеологізми), стилістична (міжстильові, розмовно-побутові, книжні фразеологізми; архаїзм та історизми), перекладознавча (фразеологізми з погляду переосмислення їх компонентів: фразеологічні одиниці, що виникли через тропізацію (метафори, гіперболи, метонімію); фразеологічні одиниці з вільних сполук; фразеологічні одиниці через лексичне послаблення їх компонентів; фразеологічні одиниці, породжені позамовними чинниками тощо.

 Взявши за основу семантичну класифікацію фразеологізмів М. Шанського [5], ми розподілили фразеологізми з семантичним компонентом "навчання", "робота" відповідно до чотирьох типів.

 До **фразеологічних зрощень** ми віднесли такі фразеологізми:

*Sich durch etw. arbeiten – пробитися, прокладати собі шлях крізь що-небудь.*

*j-m in die Arbeit pfuschen – заважати кому-небудь, встановляти кому-небудь палки у колеса*

*j-m mit etw. Arbeit machen – завдавати клопоту кому-небудь чим-небудь*

*j-d hat die Arbeit nicht erfunden – хто-небудь не від того, щоб побайдикувати*

*Sich krank arbeiten – надриватися на роботі*

*Sich müde arbeiten – напрацюватися, втомитися на роботі*

*j-m eine Lehre geben – провчити, дати урок.*

 До **фразеологічних єдностей** ми віднесли такі ФО:

*Ganz bie der Arbeit sein – цілком віддатися роботі, з головою поринути в роботу*

*j-m in die Arbeit pfuschen – заважати кому-небудь, вставляти кому-небудь палки у колеса*

*Lehrgeld bezahlen – навчитися на гіркому досвіді, дорого заплатити за науку*

*Die Arbeit brennt j-m auf den Nägeln – робота горить в руках у кого-небудь*

*von seiner Hände Arbeit leben – жити своєю працею*

*j-m in die Hände arbeiten – грати на руку кому-небудь, лити воду на чий-небудь млин*

*Gegen j-n arbeiten – плести інтриги проти кого-небудь*

*Ist ein Studium für sich – хитра штука, міцний горішок*

*j-d steht in Arbeit und Brot – у кого-небудь є робота , хто-небудь заробляє на життя*

*Eine Lehre aus etw. ziehen –винести науку, дістати урок*

*j-n in die Lehre geben – віддати в науку*

*bei j-m in die Lehre nehmen – узяти в науку*

*Wie eine Maschine arbeiten – працювати як машина*

*wie ein Pferd arbeiten – працювати як кінь*

*wie angestochen arbeiten – працювати як одержимий*

*für zwei arbeiten – працювати за двох*

*arbeiten wie ein Vieh – працювати як кінь*

*sich (D) Schweielen an die Hände arbeiten – працювати до мозолів на руках*

*arbeiten wie ein Dachs – працювати як віл*

*wie ein Galereensklave arbeiten – працювати як каторжник*

*wie wild arbeiten – працювати як божевільний*

*ohne ohne Rast und Ruh arbeiten – працювати як білка у колесі.*

 До **фразеологічних сполучень** належать:

*j-d kann sich sein Lehrgeld weidergeben lassen – нічого не навчився, може вимагати назад плату за навчання*

*Ganze Arbeit leisten –попрацювати на совість, сумлінно виконати всю роботу*

*Ganze Arbeit – чиста робота*

*die Arbeit geht j-m leicht von der Hand – справа в кого-небудь йде гаразд.*

*die Arbeit sein lassen – не обтяжувати себе роботою*

*der Arbeit auf dem Wege gehen – ухилятися від роботи*

*sich an die Arbeit machen – ставати до роботи, розпочинати роботу*

*Bei j-m in Arbeit sein – працювати, бути на службі в кого-небудь*

*Sich in die Hände arbeiten – робити все собі на користь*

*Ans Werk gehen – братися до роботи, розпочинати роботу*

*über der Arbeit sterben – працювати до останнього дня (про небіжчика)*

*Etw. in Arbeit haben – працювати над чим-небудь*

*Am Werk sein – працювати, мати місце, відбуватися, траплятися*

*Ins Werk setzen – реалізувати, виконувати, здійснювати, запроваджувати в життя*

*Etw. in Arbeit nehmen – брати в роботу, починати робити що-небудь.*

 До **фразеологічних виразів** ми віднесли такі ФО:

*Am Werke erkennt man den Meister – по роботі пізнати майстра*

*Gutes Werk lobt sich selbst – хороший товар сам себе хвалить*

*Arbeit gibt Brot, Faulheit bringt Not – праця людину годує, а лінь марнує*

*Erst die Arbeit, dann das Vergnügen – справив діло,гуляй сміло; добре діло утіха, коли ділові не поміха*

*Arbeit ist kein Hase, läuft nicht in den Wald – робота не відмідь, у ліс не втече*

*Arbeit hat bittere Wurzel, aber süße Frucht – гірко заробиш, солодко з'їси*

*Wie die Arbeit, so der Lohn –яка робота, така й плата*

*Arbeit schlägt Feuer aus dem Stein – уперта праця все переможе*

*Arbeit verkürzt den Tag – без роботи день роком стає*

*Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen – хто не працює, той не їсть*

*Jeder Arbeiter ist seines Lohnes wert – який робітник, така й плата*

*Dem schlechten Arbeiter ist jedes Hell zu stumpf – у поганого майстра й пилка тупа*

*Lehre tut viel, das Leben mehr – не питай ученого, а питай бувалого*

*Die uns lehren, sollen wir ehren – поважай тих, хто тебе вчить*

*Lehre es andere, und du wirst es begreifen – навчай інших і сам навчишся*

*Das soll dir eine Lehre sein – нехай це буде доброю наукою для тебе.*

 Отже, у нашому дослідженні ми встановили, що серед фразеологізмів з семантичним компонентом "навчання", "робота" переважають фразеологічні єдності (45%), на другому місці –фразеологічні вирази (30%), на третьому – фразеологічні сполучення (20%) і на останньому – фразеологічні зрощення (5%)

 **Синонімія фразеологізмів з семантичним компонентом «die Arbeit, das Werk» та «das Studium, die Lehre».**

Серед фразеологізмів з семантичним компонентом **die Arbeit, das Werk** та **das Studium, die Lehre** ми прослідкували наявність синонімії. Деякі фразеологізми мають один і той самий фразеологічний еквівалент в українській мові і декілька еквівалентів в німецькій мові, н-д:

*Ganze Arbeit leisten=gründliche Arbeit leisten= Ganze Arbeit tun= Ganze Arbeit machen – попрацювати на совість, сумлінно виконати всю роботу*

*Arbeit gibt Brot, Faulheit bringt Not = Arbeit bringt Brot, Faulheit Hungersnot = wo Arbeit das Haus bewacht, kann Armut nicht hinein – праця людину годує, а лінь марнує.*

*Erst die Arbeit, dann das Vergnügen = erst die Arbeit, dann das Spiel = nach getaner Arbeit ist gut ruhn – справив діло, гуляй сміло; добре діло утіха, коли ділові не поміха*

*Arbeit ist kein Hase, läuft night in den Wald = die Arbeit ist kein Forsch, sie huppt uns nicht davon – робота не відмідь, у ліс не втече.*

*Sich tot arbeiten = Sich zu Tode arbeiten = Sich zuschanden arbeiten – замучити себе непосильною працею*

*Dem schlechten Arbeiter ist jedes Hell zu stumpf = schlechten Arbeiter wird nie gutes Gerät finde = faulem Arbeiter ist jeder Hammer zu schwer – у поганого майстра й пилка тупа*

*Lehrgeld bezahlen = Lehrgeld geben – навчитися на гіркому досвіді, дорого заплатити за науку*

*j-d kann sich sein Lehrgeld weidergeben lassen = j-d kann sich sein Lehrgeld zurückgeben lassen – нічого не навчився, може вимагати назад плату за навчання*

*die Arbeit geht j-m leicht von der Hand = die Arbeit geht voran – справа у кого-небудь йде гаразд.*

*sich an die Arbeit machen = an die Arbeit gehen – ставати до роботи, розпочинати роботу*

*Bei j-m sn Arbeit sein = Bei j-m in Arbeit stehen – працювати, бути на службі в кого-небудь*

*Ans Werk gehen = sich ans Werk machen = sich ans Werk begeben = Hand ans Werk legen – братися до роботи, розпочинати роботу*

*Am Werke erkennt den Meister = das Werk lobt den Meister – по роботі пізнати майстра*

*Das soll dir eine Lehre sein = lass dir das zur Lehre dienen – нехай це буде доброю наукою для тебе*

*Wie eine Maschine arbeiten – працювати як машина = wie ein Pferd arbeiten – працювати як кінь = wie angestochen arbeiten – працювати як одержимий = für zwei arbeiten – працювати за двох = arbeiten wie ein Vieh – працювати як кінь = sich (D) Schwielen an die Hände arbeiten – працювати до мозолів на руках = arbeiten wie ein Dachs – працювати як віл = wie ein Galereensklave arbeiten – працювати як каторжник = wie wild arbeiten – працювати як божевільний = eine Bienefleiß entwickeln – працювати як бджола = eine Bienefleiß an den Tag legen – працювати як бджола = ohne ohne Rast und Ruh arbeiten – працювати як білка у колесі.*

 Сутність стрижневого компонента досліджуваних мовних одиниць набуває особливого значення, уможливлює перехід від прямого значення компонента до образного, який є важливим етапом процесу фразеологізації, в якому компонент зазнає семантичного зрушення та подальшої динаміки у структурному і семантичному відношеннях. Основними семантичними перетвореннями у ФО є:

* метафоричне переосмислення найменування, яке сприяє семантичному оновленню компонентів ФО, появі нового значення про світ та мотивації цього знання: *ganz bei der Arbeit sein – цілком віддатися роботі, з головою поринути в роботe, j-m in die Arbeit pfuschen – заважати кому-небудь, вставляти кому-небудь палки у колеса, Lehrgeld bezahlen – навчитися на гіркому досвіді, дорого заплатити за науку.*
* метонімічне переосмислення найменування, яке здійснюється на основі логічних зв’язків: причинно-наслідкових, просторових, локальних тощо: *j-d kann sich sein Lehrgeld wiedergeben lassen – нічого не навчився, може вимагати назад плату за навчання, die Arbeit brennt j-m auf den Nägeln – робота горить в руках у кого-небудь, von seiner Hände Arbeit leben – жити своєю працею.*
* порівняння як показник фразеологічності, що базується на змістовому відношенні подібності/розбіжності між денотатами певних мовних одиниць, специфіка якого полягає в його семантиці й образно-відображувальній функції: *arbeiten wie ein Dachs – працювати як віл, wie ein Galereensklave arbeiten – працювати як каторжник, wie eine Maschine arbeiten – працювати як машина, wie angestochen arbeiten –працювати як одержимий.*

 У зв’язку з проблемою щодо ролі компонента у формуванні цілісного фразеологічного значення образність та її роль у творенні експресивності ФО базується на певному образі як стрижневому понятті когнітивних процесів і який відтворює об’єкт реальної дійсності в його цілісності. Образність є формою існування фразеологічного значення і належить до семантики ФО як внутрішня форма, якій притаманна двопланова семантична структура і яка є єдиним джерелом утворення ФО. Образність розглядаємо в нашій роботі як здатність ФО мати семантичну структуру,наочно-чуттєві уявлення про предмети та явища об’єктивної дійсності. Образність є одним із засобів художнього відображення етнографічних і культурологічних реалій, уявлень і асоціацій, пов’язаних саме з національно-культурними особливостями носіїв німецької мови. Мовні чинники переплітаються у фразотворенні найчастіше з етнокультурними та національно-ментальними, що особливо чітко виявляється в образних конкретизаторах. Образна природа досліджуваних ФО може розглядатися як сигнально-інформаційна, оскільки вони є мовними пам’ятками суспільної думки, історичною пам’яттю носіїв німецької мови.

 Розглядаючи ФО з семантичним компонентом «робота», «навчання», ми дослідили, що кількість ФО з семантичним компонентом «робота» (88,8%) переважає над кількістю ФО з семантичним компонентом «навчання» (11,2%). Виходячи з цього , ми можемо припустити, що носії німецької мови більше використовують фразеологізми, пов’язані з роботою, тим самим підкреслюючи для себе важливість сумлінного виконання їх роботи та характеризуючи їх як працелюбний та старанний народ. Це припущення можна підтвердити великою кількістю ФО з семантичним компонентом «робота», н-д.: *Arbeit schlägt Feuer aus dem Stein – уперта праця все переможе; Arbeit gibt Brot, Faulheit bringt Not – праця людину годує, а лінь марнує; Erst die Arbeit, dann das Vergnügen – справив діло,гуляй сміло; добре діло утіха, коли ділові не поміха.*

 Отже, у загальному виникнення фразеологічних одиниць зумовлене необхідністю позначити нові поняття, які виникають у житті народу, або висвітлити вже наявні поняття в мові з якого-небудь іншого боку, надаючи їм нового стилістичного відтінку.

 Перш ніж розглянути фразеологізми з семантичним компонентом **«навчання», «робота»** у сучасній німецькій мові та визначити особливості їх перекладу, ми віднайшли в словнику такі німецькі еквіваленти як **die Arbeit, das Werk** та відповідно **das Studium, die Lehre.**

До фразеологізмів, що перекладаються за допомогою абсолютного фразеологічного еквівалента ми віднесли такі ФО, оскільки вони мають приблизно однаковий компонентний склад та лексико-граматичні категорії:

*Ganz bie der Arbeit sein – цілком віддатися роботі, з головою поринути в роботу*

*j-m in die Arbeit pfuschen – заважати кому-небудь, вставляти кому-небудь палки у колеса*

*Am Werke erkennt man den Meister – по роботі пізнати майстра*

*Gutes Werk lobt sich selbst – хороший товар сам себе хвалить*

*Arbeit gibt Brot, Faulheit bringt Not – праця людину годує, а лінь марнує*

*Erst die Arbeit, dann das Vergnügen – справив діло,гуляй сміло; добре діло утіха, коли ділові не поміха*

*Arbeit ist kein Hase, läuft nicht in den Wald – робота не відмідь, у ліс не втече*

*Arbeit hat bittere Wurzel, aber süße Frucht – гірко заробиш, солодко з'їси*

*Wie die Arbeit, so der Lohn – яка робота, така й плата*

*Arbeit schlägt Feuer aus dem Stein – уперта праця все переможе*

*Arbeit verkürzt den Tag – без роботи день роком стає*

*Sich durch etw. arbeiten – пробитися, прокладати собі шлях крізь що-небудь.*

*Sich tot arbeiten – замучити себе непосильною працею*

*Müller ist gestorben. Er hat sich einfach zu Tode gearbeitet. (W. Friederich)*

*Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen – хто не працює, той не їсть*

*Jeder Arbeiter ist seines Lohnes wert – який робітник, така й плата*

*Dem schlechten Arbeiter ist jedes Hell zu stumpf – у поганого майстра й пилка тупа*

*Lehre tut viel, das Leben mehr – не питай ученого, а питай бувалого*

*Die uns lehren, sollen wir ehren – поважай тих, хто тебе вчить*

*Lehre es andere, und du wirst es begreifen – навчай інших і сам навчишся*

*Lehrgeld bezahlen – навчитися на гіркому досвіді, дорого заплатити за науку*

*… "Na, Junge, hat es heute mit dem Radfahren geklappt?" – "Ach, Vati, ich bin schon wieder im Straßengraben gelandet". – "Tröste dich, ein jeder muss Lehrgeld zahlen" (A.Herzog)*

*j-d kann sich sein Lehrgeld weidergeben lassen – нічого не навчився, може вимагати назад плату за навчання*

*arbeiten wie ein Dachs – працювати як віл*

*wie ein Galereensklave arbeiten – працювати як каторжник*

*Wie eine Maschine arbeiten – працювати як машина*

*wie ein Pferd arbeiten – працювати як кінь*

*wie angestochen arbeiten – працювати як одержимий*

*für zwei arbeiten – працювати за двох.*

 За допомогою ж часткового фразеологічного еквівалента перекладаються ті німецькі ФО, що відрізняються від ФО українською мовою за певними граматичними та семантичними показниками:

*Ganze Arbeit leisten – попрацювати на совість, сумлінно виконати всю роботу*

*Ganze Arbeit – чиста робота*

*Die Arbeit brennt j-m auf den Nägeln – робота горить в руках у кого-небудь*

*der Arbeit auf dem Wege gehen – ухилятися від роботи*

*arbeiten wie ein Vieh – працювати як кінь*

*sich (D) Schweielen an die Hände arbeiten – працювати до мозолів на руках*

*die Arbeit geht j-m leicht von der Hand – справа в кого-небудь йде гаразд, ладиться.*

*die Arbeit sein lassen – не обтяжувати себе роботою*

*wie wild arbeiten – працювати як божевільний*

*ohne ohne Rast und Ruh arbeiten – працювати як білка у колесі*

*j-m mit etw. Arbeit machen – завдавати клопоту кому-небудь чим-небудь*

*j-d hat die Arbeit nicht erfunden – хто-небудь не від того, щоб побайдикувати*

*"Würdest du ihn empfehlen?" – "Kaum! Er hat die Arbeit nicht erfunden". (W.Friederich)*

*sich an die Arbeit machen – ставати до роботи, розпочинати роботу*

*Eiskalt vor Energie, mit harten Sehnen und Muskeln machte er sich sofort an die Arbeit. (B.Kellermann)*

*Bei j-m in Arbeit sein – працювати, бути на службі в кого-небудь*

*von seiner Hände Arbeit leben – жити своєю працею*

*j-m in die Hände arbeiten – грати на руку кому-небудь, лити воду на чий-небудь млин*

*… bringe die Wirtschaft durcheinander und arbeite dem Ausland in die Handel*

*Sich in die Hände arbeiten – робити все собі на користь*

*Gegen j-n arbeiten – плести інтриги проти кого-небудь*

*Sich krank arbeiten – надриватися на роботі*

*Ans Werk gehen – братися до роботи, розпочинати роботу*

*Die zwanzig Zöglinge vom Arbeitskommando Eiche gehen ans Werk. (Jobst)*

*Schon die Handgriffe, die Jansen tat, ließen Gruner die Sorgfalt des Doktors, bewundern, die Sachkenntnis, mit der er zu Werke ging. (H.Beck)*

*Wir machten uns alle sogleich ans Werk, und in einer Stunde lagen schon vier in den Nachen (W.Hauff)*

*Ist ein Studium für sich – хитра штука, міцний горішок*

*j-d steht in Arbeit und Brot – у кого-небудь є робота , хто-небудь заробляє на життя*

*über der Arbeit sterben – працювати до останнього дня (про небіжчика).*

 До нефразеологічного перекладу ми віднесли ті ФО, що передаються за допомогою лексичних, а не фразеологічних засобів і не мають фразеологічних еквівалентів в українській мові.

 Отже, за допомогою лексичного способу перекладають такі фразеологізми:

*Etw. in Arbeit haben – працювати над чим-небудь*

*Sich müde arbeiten – напрацюватися, втомитися на роботі*

*Am Werk sein – працювати, мати місце, відбуватися, траплятися*

*Saint-Justs Gedanken galten der Beratung… Carnot, der Kriegsminister, hatte im Wohlfahrtsausschuß einen Bericht erstattet, der Besognis erregen musste. Saint-Just war überzeugt, dass wieder Verräterei am Werke war.*

*Ins Werk setzen – реалізувати, виконувати, здійснювати, запроваджувати в життя*

*Er munterte seine Gefährten zum gleichen Entschluss auf und zeigte ihnen, wie sie ihre Flucht ins Werk setzen könneten.*

 До фразеологізмів, що перекладаються за допомогою калькування ми віднесли ФО, що мають дослівний переклад, наприклад:

*Etw. in Arbeit nehmen – брати в роботу, починати робити що-небудь*

*j-m eine Lehre geben – провчити, дати урок*

*Ich werde ihm diesmal eine gehörige Lehre geben, diesem eitlen überheblichen Burschen, dachte er… (B.Kellermann)*

*Das soll dir eine Lehre sein – нехай це буде доброю наукою для тебе*

*Eine Lehre aus etw. ziehen – винести науку, дістати урок*

*Nur wer den Maut hat, zu sehen, was war und was ist, und den ehrlichen Willen, aus der Erfahrung die Lehren zu ziehen… (W.Bredel)*

*j-n in die Lehre geben – віддати в науку*

*bei j-m in die Lehre nehmen – узяти в науку.*

 Отже, проаналізувавши способи перекладу ФО з семантичним компонентом "робота", "навчання" у сучасній німецькій мові, ми визначили, що найпоширенішим способом перекладу є переклад за допомогою часткового фразеологічного еквіваленту (56,9%), на другому місці йде переклад за допомогою абсолютного фразеологічного еквіваленту (24%), на третьому – переклад за допомогою калькування (16%) і на останньому – за допомогою лексичного способу переказу (3,2%).

**Висновки з пропонованого дослідження.**

 Проблема перекладу та визначення структурно-семантичних особливостей ФО та явище фразеологічної синонімії є досить актуальною на сучасному етапі та мало дослідженою у вітчизняному перекладознавстві. Перекладаючи ФО потрібно мати деякі знання з фразеології; виокремлювати фразеологічні одиниці в тексті оригіналу та зробити правильний переклад, під час якого необхідно передати експресивно-стилістичні функції відповідної одиниці.

**Список літератури:**

1. Баран Я.А. Основні питання загальної та німецької фразеології/ Я.А. Баран. – Л.: Вища шк., 1980. – 155с.
2. Гаврись І.В., Пророченко О.П. Деякі питання німецької фразеології / І.В. Гаврись, О.П. Пророченко // Німецько-український фразеологічний словник: у 2 т. / [укл. І.В. Гаврись, О.П. Пророченко]. – К. Рад. школа, 1981. – Т.2. – С366-377.
3. Задорожна І.П. Семантичні та сполучувальні властивості фразеологізмів у німецькій мові: Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. – Львів, 2003. – 20с.
4. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. – М. Высшая школа, 1970.– 200с.
5. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.Высшая школа, 1985. – 160с.
6. Schemann H. Deutsche Idiomatik./ H. Schemann – Hüber, 1995. – 162 S.

**Ілюстративний матеріал:**

Німецько-український фразеологічний словник: у 2 т. / [укл. І.В. Гаврись, О.П. Пророченко]. – К. Рад. школа, 1981.

 Предлагаемая статья посвящена исследованию особенностей перевода фразеологических единиц немецкого языка с компонентом "учёба", "работа". Сущность стержневого компонента исследуемых единиц делает возможным переход от прямого значения компонента к образному, который является важным этапом процесса фразеологизации, в котором компонент подвергается семантическому смещению и испытывает дальнейшую динамику в структурном и семантическом отношении.

The article is to devoted to the study of features of translation German phraseological expressions with components "study"and "work". The essence of the core components studied expressions make possible to move from direct meaning to the figurative meaning which is important stage in a process of phraseologization, in which the component undergoes a semantic shift and experiences further dynamics in a structural and semantic sense.